

BOTSWANA

AGREEMENT ON TECHNICAL
CO-OPERATION BETWEEN THE
REPUBLIC OF CHINA AND THE
REPUBLIC OF BOTSWANA

Signed on September 10, 1968;
Entered into force retrospectively
on January 1, 1968.

The Government of the Republic of China and the Government of the Republic of Botswana, being desirous of further promoting the friendly relations which exist between the two countries, have agreed through their respective representatives upon the following:

ARTICLE I

The Government of the Republic of China agrees to send to Botswana an agricultural mission (hereinafter referred to as "the Mission") consisting of one chief, one deputy chief, and not less than ten members, to carry out, in the vicinity of Gaborones, general farming on an experimental and demonstration basis for a period of two years. In the first instance the Mission shall have free use of an area approximately fourteen (14) acres in extent adjacent to the water filtration plant near the Gaborones Dam. Extensions to this area and additional farming areas may be made available to the Mission from time to time on a similar basis; such areas as well as the increase of number of members of the Mission as required subsequently will be decided upon by agreement between the two Governments.

波札那

中華民國與波札那共和
國技術合作協定

五十七年九月十日簽訂；
溯自五十七年一月一日生效。

中華民國政府與波札那共和國政府，為促進兩國間既存友好關係，爰各指派代表，議訂下列各條款：

第一條

中華民國政府承允派遣一由正副隊長各一名及至少十名隊員所組成之農耕隊，前往波札那，在嘉柏榮附近，從事一般農業之實驗及示範工作，為期兩年。農耕隊於最初階段得自由使用嘉柏榮水壩附近濾水廠鄰近面積約十四英畝之地區。該地區之延伸部份或另行增加之農耕地區，得隨時在同樣基礎上交與農耕隊使用。是類地區以及嗣後需要增加之農耕隊隊員之人數，應由雙方政府協議決定之。

ARTICLE II

The Government of the Republic of China undertakes to defray all travelling costs of the Mission to and from Botswana and to pay the salaries of the members of the Mission during their period of service in Botswana.

ARTICLE III

The Government of the Republic of China undertakes to provide all farming implements, tools, seeds, fertilizers, pesticides and such other items of equipment as may be required to implement the provisions of Article I.

ARTICLE IV

The Government of the Republic of China undertakes to be responsible for the payment of wages to workers employed by the Mission.

ARTICLE V

The Government of the Republic of Botswana undertakes to grant to members of the Mission equal treatment to that awarded to the members of a mission of any third country serving in Botswana on a technical co-operation project for the development of Botswana.

ARTICLE VI

The Government of the Republic of Botswana undertakes to clear, plough and fence the area adjacent to the water filtration plant near the Gaberones Dam and to provide the Mission with all waste water from the plant free of charge. The clearing, fencing, ploughing and the provision of water to such other areas as may be agreed upon in terms of Article I will be subject to separate agreements between the two Governments.

ARTICLE VII

The Government of the Republic of Botswana undertakes to provide the Mission with rent-free living

第二條

中華民國政府應負擔農耕隊往波札那之旅費及其人員在波札那服務期間之薪給。

第三條

中華民國政府負責供應農耕隊所需之一切農機具、工具、種籽、肥料、殺蟲劑以及為實施第一條規定所需之其他設備。

第四條

中華民國政府應負責支付農耕隊雇工之工資。

第五條

波札那共和國政府應以其所給與任何第三國為波札那之發展所從事之技術合作計劃在波札那服務人員之同等待遇給與農耕隊人員。

第六條

波札那共和國政府應負責該嘉柏榮水壩附近濾水廠鄰近地區土地之開墾、犁耕及築圍，並以該廠廢水免費供給農耕隊。對於依照第一條規定協議決定之其他地區之開墾、築圍、犁耕及供水，應由雙方政府另行協議決定。

第七條

波札那共和國政府應以備有基本傢俱及廚房用具之住宅免費供應

quarters, equipped with basic furniture and with cooking facilities. Such quarters will be supplied with running water and electricity. Charges for water and electricity supplied to these quarters to be paid for by the Mission at the rates applicable to the general public.

ARTICLE VIII

The Government of the Republic of Botswana undertakes to provide the Mission with a suitable motor vehicle for general use, to provide a driver for such vehicle and to be responsible for its running, repair and maintenance charges. The Government of the Republic of Botswana undertakes to provide additional vehicles on the same basis if, in its opinion, the provision of such vehicles are necessary to facilitate the work of the Mission.

ARTICLE IX

The Government of the Republic of Botswana undertakes to provide members of the Mission with free medical treatment within Botswana.

ARTICLE X

All of the agricultural products raised by the Mission shall become the property of the Government of the Republic of Botswana. However, reasonable amounts of the produce may be retained by the Mission for the consumption of its members or as samples of products to be presented to persons concerned with the Mission's work.

ARTICLE XI

This agreement done in duplicate in English shall come into force when it is signed by the representatives of the respective Governments and shall remain in force for a period of two years, with effect from 1st January, 1968.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two contracting parties have affixed their signatures hereto.

農耕隊。是項住宅應具有自來水及電力供應設備，其水電費用由農耕隊依照適用於一般用戶之費率繳付。

第八條

波札那共和國政府應供給農耕隊以適於一般用途之汽車乙輛，配置司機乙名，並負擔該車輛之行駛、修護及保養費用。波札那政府允於其認為便利農耕隊工作有增加車輛之必要時，將以同一基礎增撥之。

第九條

波札那共和國政府應免費給與農耕隊人員在波札那境內之醫療。

第十條

農耕隊收穫之農產品應歸波札那共和國政府所有。惟農耕隊得保留合理數量之產品，以供農耕隊人員之消費，或作為產物樣品贈送與農耕隊工作有關之人士。

第十一條

本協定以英文繕二份，自雙方代表簽字之日起生效，效期二年，自一九六八年一月一日起施行。

為此，雙方締約代表爰於本協定簽字，以昭信守。

Done at Gaborones, capital of the Republic of Botswana, on the Tenth day of the Ninth month of the Year Fifty-seven of the Republic of China, corresponding to 10th September, 1968.

For the Government of the Republic of China

(Signed)
Hsi-kun Yang
Vice Minister
Ministry of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Botswana

(Signed)
Tsheko Tsheko
Minister of Agriculture

中華民國五十七年九月十日即公曆
一千九百六十八年九月十日訂於波
札那共和國首都嘉柏榮

中華民國政府代表外交部次長

楊西崑（簽字）

波札那共和國政府代表農業部長

柴可（簽字）

AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN
THE REPUBLIC OF CHINA
AND
THE REPUBLIC OF BOTSWANA

Signed on April 28, 1972;
Entered into force on April 28, 1972.

The Government of the Republic of China and the Government of the Republic of Botswana, being desirous of further promoting the friendly relations existing between the two countries and taking into account the successful implementation of the Agreement on Technical Co-operation between the Republic of China and the Republic of Botswana signed on September 10, 1968, have agreed through their respective representatives upon the following:-

ARTICLE I

The Government of the Republic of China shall continue to maintain in Botswana an Agricultural Mission (hereinafter referred to as the Mission).

中華民國與波札那
共和國技術
合作協定

六十一年四月二十八日簽訂；
六十一年四月二十八日生效。

中華民國政府與波札那共和國政府，為促進兩國間既存之友好關係，復鑒於中華民國與波札那共和國於一九六八年九月十日所簽訂之技術合作協定執行成果良好，爰各指派代表，議訂下列各條款：

第一條

中華民國政府應繼續派遣一農耕隊（以下簡稱農耕隊）駐波札那共和國。